

Echo de la Polonia

MAI / JUIN / JUILLET • MAJ / CZERWIEC / LIPIEC 2016 • N°57

Magazine d'informations de la Maison de la Polonia de France ▶ Czasopismo Domu Polonii Francuskiej

Bonnes vacances! Udanych wakacji!

▶ Au bord d'un lac dans le parc des Tatras

Vie de la MdPF

Rynek
en fête

▶ Pages 3-4

Polonais célèbres

Napoleon
Cypulski

▶ Pages 10-11

Sport

Football
Euro 2016

▶ Page 18

Sommaire

> Spis treści

- P 2 > Édito
> Wstępniak
- P 3-4 > La vie de la Maison de la Polonia
> Z życia Domu Polonii
- P 5-9 > Vie associative
> Życie stowarzyszeniowe
- P 10-11 > Polonais célèbres
> Sławni Polacy
- P 12-13 > Kinopolska
> Kinopolska
- P 14 > Jeux mondiaux de la Polonia
> Światowe Letnie Igrzyska Polonijne
- P 15-17 > Divers
> Różne
- P 18 > Sport
> Sport
- P 19 > Loisirs
> Rozrywki
- P 20 > Agenda
> Kalendarz imprez



Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

ECHO DE LA POLONIA

> N°57, mai / juin / juillet 2016

Directeur de la Publication :
Françoise Aghamalian-Konieczna
Rédacteur : Léon SLOJEWSKI,
secondé par Dorota ZWERENZ
Collaboration Pologne : Zbigniew MACIUK
Conception graphique / photomontage :
Thierry CARDON (Contact : 06 75 25 31 27)
Site web : www.cardonthierry.fr

ISSN 1955-1754

Crédit photos : B. Konczak, J.-P. Piterek,
L. Słojewski, MdPF, Wikipedia ...

La rédaction se réserve le droit de modifier,
réduire et publier les articles proposés.

Toute utilisation, reproduction ou diffusion
des articles, même partielle, est interdite.
Consulter la rédaction par écrit pour tout
besoin particulier.

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

> 16 rue Constant Darras,
62430 Sallaumines
Tél : 03 21 49 20 92
E mail : contact@maisondelapolonia.com
Site internet : www.maisondelapolonia.com
La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



Édito

Chers amis !

Enfin ! diront certains. Oui, c'est vrai que l'Écho de la Polonia n'a pu paraître fin juin comme prévu. Comme vous le savez, la situation de la Maison de la Polonia de France est depuis un certain temps devenue difficile à gérer. Malgré tout, "Rynek en fête" et "Terres en fête" ont connu leur succès habituel.

Lors de notre dernière assemblée générale du 15 juin dernier, Mme Stéphanie Sobierajski - présidente de la Maison de la Polonia de France durant ces quatre dernières années - a présenté sa démission. Réuni une semaine plus tard, le conseil d'administration a élu une nouvelle présidente, Mme Françoise Aghamalian-Konieczna, déjà à ce poste de 2009 à 2012.

Les juilletistes sont en vacances... Les aoûtistes se préparent à partir. Je souhaite à tous nos lecteurs de profiter de ce repos pour "recharger les accus" car, dès la rentrée, les associations franco-polonaises vont se remettre au travail ! Et ensuite, comme vous le lirez dans ce magazine, sera organisée du 5 au 9 octobre à Saint-Omer une très belle manifestation cinématographique - Kinopolska - le festival du cinéma polonais créé par l'Institut polonais de Paris. Notez dès à présent ces dates dans votre agenda !

Bonnes vacances ensoleillées
à tous nos lecteurs !

Drodzy przyjaciele !

Nareszcie jest! - powiedzą niektórzy. Tak, to prawda, że „Echo de la Polonia” nie mogło ukazać się pod koniec czerwca, jak planowano. Jak wiecie sytuacja Kongresu Polonii Francuskiej od pewnego czasu stała się trudna. Jednak pomimo to imprezy "Rynek en fête" i "Terres en fête" odniosły jak zwykle sukces.

Na naszym ostatnim Walnym Zgromadzeniu w dniu 15 czerwca Stéphanie Sobierajski - prezes Kongresu Polonii Francuskiej w okresie ostatnich czterech lat - podała się do dymisji. Zebrana tydzień później rada administracyjna wybrała na nowego prezesa Franciszkę Aghamalian-Konieczną, która pełniła już tę funkcję w latach 2009-2012.

Lipcowi urlopowicze są na wakacjach, sierpniowi przygotowują się do wyjazdu. Życzę wszystkim naszym Czytelnikom, żeby w pełni skorzystali z czasu odpoczynku, aby "naładować akumulatory", bo już we wrześniu, stowarzyszenia francusko-polskie wrócą do pracy. A potem - jak można przeczytać w tym czasopiśmie - od 5 do 9 października w Saint-Omer organizowana będzie piękna impreza filmowa - Kinopolska : festiwal filmu polskiego stworzony przez Instytut Polski w Paryżu. Odnotujcie już teraz tę datę w waszych notatnikach!

Życzę Naszym Drogim
Czytelnikom wspaniałych,
słonecznych wakacji !

Léon Słojewski
Rédacteur / Redaktor

Bienvenue aux nouveaux adhérents qui nous ont rejoints dernièrement :

- > **Associations :** "Konin-Hénin-Beaumont" (62, Hénin-Beaumont), "Moja Polska" (62, Saint-Omer)
- > **Individuels :** Antochewicz J. (62, Nœux-les-Mines), Bonnefoy L. (43, Yssingaux), Czierski A. (67, Saint-Nabor), Gomes C. (59, Mons-en-Pévèle), Jopek D. (59, Beugnies), Kalinowska-Bouvy A. (78, Mareil-sur-Mauldre), Mihout-Ptaszynska J. (62, Houdain), Sławikowski C. (59, Raismes), Szczurek A. (80, Saint-Riquier), Zaremba J.-L. (63, Cunlhat), Ziolkowska Y. (62, Arras)
- > **Entreprises :** Ets Boubet (62, Dourges)

Informations Maison de la Polonia de France :

- > **Accueil du public et permanence téléphonique :**
Lundi, mardi, jeudi et vendredi : de 14h à 17h.
- > **Projets et demandes particulières :** sur rendez-vous.

Appel à cotisations :

- > **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**
- > Associations : 50 € > Individuels : 25 €.
- > Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15 €.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

La vie de la Maison de la Polonia

> Z życia Domu Polonii

2016 Rynek en fête

La semaine culturelle polonaise "Rynek en Fête 2016" - quinzième édition de cet événement phare de la Maison de la Polonia de France - s'est fait un peu attendre car elle a eu lieu dans l'Arregeois du 25 mai au 1^{er} juin et non pas fin avril-début mai comme les années précédentes. Et ceci afin que la Pologne puisse être représentée également au Salon de l'Agriculture "Terres en Fête" qui a eu lieu du 3 au 5 juin à Tilloy-lès-Mofflaines. Ces deux événements ont attiré des milliers de personnes. C'est une occasion unique dans la région de découvrir l'artisanat, le folklore, la langue et d'autres atouts de la culture polonaise. Chacun y trouve quelque chose d'intéressant, à commencer par le village polonais où la place importante est accordée aux artisans venus des quatre coins de Pologne, en passant par des danses traditionnelles, des concours de poésie, etc.

Cette année, les exposants français et polonais ont été accueillis par l'hypermarché Auchan à Arras. L'inauguration de cette semaine culturelle polonaise s'est déroulée en présence de M. Ludwig Boissard, directeur du magasin et en compagnie des musiciens de Zakopane. Les exposants ont proposé un large choix de produits, les amateurs de cuisine polonaise ont pu s'approvisionner, en autres, en cornichons, pâtisseries, charcuteries ou encore en succulents gâteaux de Slawek. Comme tous les ans, nous avons eu le plaisir d'accueillir de nouveaux exposants : nous avons souhaité la bienvenue à M. Olejniczak avec ses nombreux produits en bois, M. Gorecki avec son vrai atelier de fabrication de ceintures en cuir, Mme Kunikowska avec ses tableaux, sans oublier, bien évidemment,

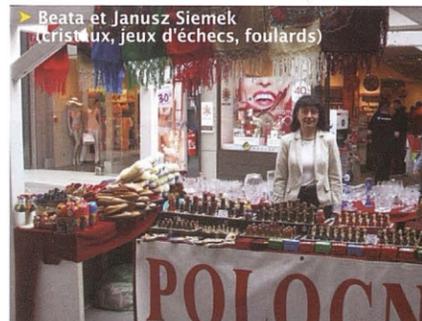


> Górale de Zakopane

nos exposants fidèles qui reviennent chez nous chaque année avec cristaux, bijoux en ambre, broderies, fleurs en crépon, charcuteries et pâtisseries... Tout au long de cette manifestation s'est fait entendre la musique montagnarde jouée par trois musiciens venus spécialement de Zakopane. Les clients du magasin et les visiteurs du village ont pu également participer à divers ateliers d'art populaire polonais (fabrication de bijoux, de fleurs en crépon, de biscuits,...).



> Janusz Siemek



> Beata et Janusz Siemek (cristaux, jeux d'échecs, foulards)



> Małgorzata Remiszewska (bijoux fantaisies) et La maison de la soie, Maria Verducq-Biazik



> Benjamin Olejniczak (objets en bois)



> Maria Karaś (crépon)



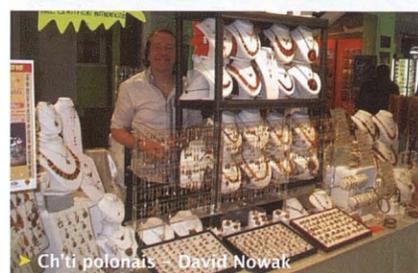
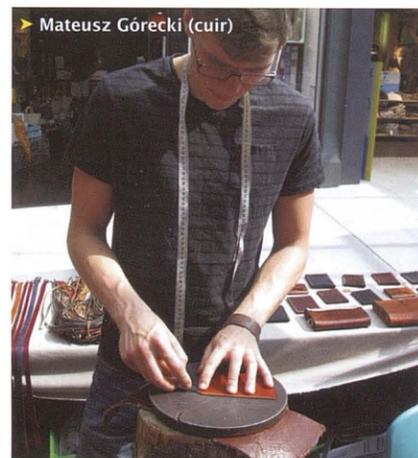
> Délices&Co - Coralie Penez



> Le stand de la Maison de la Polonia



> Ciastka Sławka - Sławomir Mrowiec



"Rynek en fête 2016"

"Rynek en fête 2016" to już piętnaste wydanie tego święta polonijnego tak bardzo oczekiwanego w departamentach Nord i Pas-de-Calais, zwłaszcza iż w tym roku odbyło ono się trochę później niż zazwyczaj. Miało ono miejsce od 25 maja do 1 czerwca, aby Polska mogła być zaprezentowana na Salonie Rolnictwa "Terres en fête", który odbył się od 3 do 5 czerwca w Tilloy-lès-Mofflaines. Polskie miasteczko zainstalowało się najpierw w galerii handlowej Hipermarketu Auchan w Arras. Inauguracja odbyła się z udziałem pana Ludwiga Boisnard, dyrektora Hipermarketu Auchan i licznych przedstawicieli stowarzyszeń polonijnych. Wystawcy zaprezentowali bogatą gamę produktów, amatorzy polskiej kuchni mogli zaopatrzyć się w wyśmienite ciasta Sławka, jak też w tradycyjne ogórki i "krówki" na stoisku u Annick. Nie zabrakło również dobrej polskiej wędliny i oscypka, które można było skosztować i zakupić na stoisku pana Macieja. Tegoroczną atrakcją i nowością były paski skórzane wyrobione na oczach klienta przez pana Mateusza i obrazki malowane przez panią Ninę. Bogatą ofertę produktów z drewna zaproponował pan Benjamin. Oczywiście nie zapominamy o naszych corocznych gościach z kryształami, szachami, papuciami, haftem, biżuterią, zabawkami, kwiatami z bibuły.

Le concours "Poloniada" organisée depuis 14 ans à l'initiative de l'association "EducaPol" s'est tenu cette année le 28 mai à Thélus où plus de 40 élèves des cours de polonais de la région se sont produits sur scène en récitant des poèmes ou en chantant des chansons liés à la Pologne et seize enfants ont participé au concours de travaux manuels. Mmes Iwona Lévêque-Kujawa, Ewa Markowiak et Marilyne Scieszky, enseignantes, se sont mobilisées afin de proposer une belle prestation aux parents et grands-parents réunis nombreux à cette occasion. Tous les enfants sont repartis avec un souvenir et un diplôme.



Notre beau folklore polonais faisant bien évidemment partie de notre héritage, c'est le groupe de chants et de danses "Jasna Woda" de Belgique qui l'a parfaitement interprété grâce à ses costumes multicolores, son énergie et son professionnalisme ! Pour la deuxième année consécutive, ce groupe a une nouvelle fois conquis le public du Nord et du Pas-de-Calais.



La Maison de la Polonia de France tient à remercier tout particulièrement la ville de Thélus, l'hypermarché Auchan, les Voyages Descamps, les associations "Jasna Woda" et "Educapol" ainsi que tous les bénévoles et particulièrement Mme Suberlak et M. Kucharski.

Promocja i sprzedaż tych produktów odbyła się przy dobrej polskiej muzyce w wykonaniu górali z Zakopanego, którzy przyjechali do nas specjalnie na tę okazję. I jak co roku Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Polskiego "EducaPol" we współpracy z Kongresem Polonii Francuskiej zorganizowało konkurs poezji i recytacji "Poloniada", w którym wzięło udział ponad 40 uczniów języka polskiego, zaprezentowano też 16 prac ręcznych. Dzieci zostały przygotowane przez panie: Iwonę Lévêque-Kujawę, Ewę Markowiak i Marilynę Scieszky. Zgromadzona z tej okazji publiczność gorąco oklaskiwała wiersze i piosenki tematycznie związane z Polską. Każdy z uczestników otrzymał mały upominek i dyplom. W dniu 28 maja odbył się znakomity spektakl śpiewu i tańca folklorystycznego pełen kolorów i energii, w wykonaniu grupy "Jasna Woda" z Belgii. Artyści przenieśli mentalnie publiczność zgromadzoną w sali zabaw w Thélus do Polski. Górale z Zakopanego zaprezentowali nowy repertuar; znane i mniej znane utwory muzyki polskich gór. Gorące podziękowania należą się burmistrzowi miasta Thélus, dyrektorowi hipermarketu Auchan, i stowarzyszeniom "Jasna Woda" i "Educapol", jak również wszystkim wolontariuszom, a w szczególności pani Suberlak i panu Kucharskiemu.

Feignies (59) Żywa Polska

Après une année de réflexion, le 16^e rendez-vous des saveurs et du tourisme en Avesnois a eu lieu sur le site de l'Attoque les 30 avril et 1^{er} mai 2016. Nouvelle formule plus jeune et orientée vers une volonté affirmée de faire de l'Avesnois et du Val de Sambre une destination de vacances, de loisirs et d'activités riches mais aussi une destination pour les jeunes porteurs de projets. L'arrondissement se veut à terme un lieu de développement et de création d'emplois et de nouveaux métiers dans les nouvelles technologies.



Les écoles du secteur, sous l'impulsion de l'Institut Jeanne d'Arc d'Aulnoye-Aymeries à l'origine de cette manifestation et maintenant épaulé par le syndicat d'initiative de la ville d'Aulnoye-Aymeries, ont cette année encore montré qu'il était possible de développer et de faire connaître le potentiel et la richesse des entreprises, entrepreneurs, associations et de toutes personnes qui contribuent à faire de cet arrondissement un lieu attractif pour l'emploi et les loisirs.

Depuis de nombreuses années, l'association "Żywa Polska" participe à cette manifestation et cherche à faire découvrir la Pologne dans un territoire où la proportion de Polonais est plus faible que dans d'autres secteurs comme l'ex-bassin minier. À travers la vente de charcuteries, de pâtisseries polonaises, nous voulons faire découvrir les traditions polonaises. Dans notre association, certains ont des racines et ont conservé la langue et les traditions du pays d'origine de leurs parents ou grands-parents, d'autres ne les ont pas reçues de leurs familles et une majorité de nos adhérents et sympathisants ne sont même pas d'origine polonaise. C'est pour nous une fierté de faire découvrir aux uns une autre culture et un autre pays : la Pologne, mais aussi de faire retrouver aux autres leurs origines et les traditions de leurs ancêtres. Cette animation nous permet aussi de nous faire connaître et de promouvoir nos activités, comme nos cours hebdomadaires de langue polonaise et nos voyages en Pologne.

➤ Nous vous attendons lors de nos prochaines activités et nos voyages et vous invitons à consulter nos sites : <http://zywapolska.canalblog.com> facebook : zywapolska

Régis Krzyżaniak
Président de l'association
"Żywa Polska" de Feignies

Oignies (62) Pèlerinage

En collaboration avec le PZK, les Dames du Rosaire d'Oignies-Ostricourt ont organisé le 19 mai dernier un pèlerinage au sanctuaire de Notre-Dame de Banneux, dans la province de Liège en Belgique. C'est là que du 15 janvier au 2 mars 1933, la Vierge Marie



Cambrai (59) Voyage en Pologne

Du 17 au 25 avril 2016, trente-six membres de l'association "Cambrai Cieszyn Amitié" ont passé neuf jours "des sources de la Vistule jusqu'à son embouchure à Gdańsk". Cieszyn, la ville jumelée avec Cambrai se trouve tout au sud de la Pologne, à proximité des sources de la Vistule (Wisła en polonais, dont une petite ville porte d'ailleurs le nom). Après



avoir été accueillis par nos amis de Cieszyn au cours d'un repas animé par des artistes musiciens locaux, nous sommes allés dans la montagne (Beskides) pour découvrir l'artisanat local et mettre un pied aux trois frontières (Pologne-Tchéquie-Slovaquie). Puis, notre voyage en suivant la Vistule nous a conduits à Cracovie où nous avons découvert la colline du Wawel avec sa cathédrale et son château, le quartier juif de Kazimierz, l'université Jagellonne, la Hal-

est apparue huit fois à une fillette de 11 ans, Mariette Béco. Chaque année, des centaines de milliers de pèlerins, viennent, seuls ou en groupe, confier à la "Vierge des pauvres" leurs pauvretés, leurs souffrances, leurs peines, leurs recherches. Prières, messe, chants, méditations, chemin de croix ont ponctué la journée de nos pèlerins invités à "pousser les mains dans l'eau" de la Source, pour puiser en Jésus la vraie Vie.

le aux draps, la basilique Notre-Dame et bien d'autres lieux encore, sans oublier l'extraordinaire mine de sel de Wieliczka. C'est en train que, via Varsovie, toujours en suivant la Vistule, nous sommes arrivés à Malbork où nous avons été séduits par son immense forteresse médiévale édiflée par les Chevaliers Teutoniques. Notre dernière étape était Gdańsk, port sur la mer Baltique, à l'embouchure de la Vistule. La ville principale a été reconstruite à l'identique après la guerre 39-45. Nous avons visité Westerplatte où cette guerre a débuté, les chantiers navals avec le fabuleux Centre eu-

ropéen de la solidarité (où nous avons revu les événements des années 70/80 avec Lech Wałęsa), la ville ancienne avec sa très grande basilique gothique, mais aussi les villes voisines de Gdynia et de Sopot (splendide station balnéaire).

En définitive, un très agréable voyage et l'envie pour bon nombre d'entre nous de visiter d'autres régions et villes de Pologne...

Blendecques (62)
Commémoration

La Maison de la Polonia remercie chaleureusement M. Rachid Ben Amor, maire de Blendecques, ainsi que le conseil municipal, pour l'invitation à participer le 8 mai dernier à la cérémonie de la fête de la Victoire 1945.

Un moment très émouvant - auquel chaque cœur polonais ne peut qu'être sensible - fut l'interprétation de l'hymne polonais par l'harmonie municipale devant le monument érigé à la mémoire des soldats polonais de la division Maczek tués lors de la libération de la ville le 5 septembre 1944, comme l'a rappelé dans son discours le premier magistrat de la commune.



► Lors du dépôt de gerbes

Saluons particulièrement la ville de Blendecques qui honore depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale ces soldats polonais morts sur son territoire, ainsi que M. Brebion et M. Béclin qui étaient présents au côté de Mme Fabienne Mokrzycki, présidente de "Moja Polska", association franco-polonaise de l'Audomarais et représentante de la MdP à cette commémoration.

Carvin (62)
Commémoration



► Devant la stèle

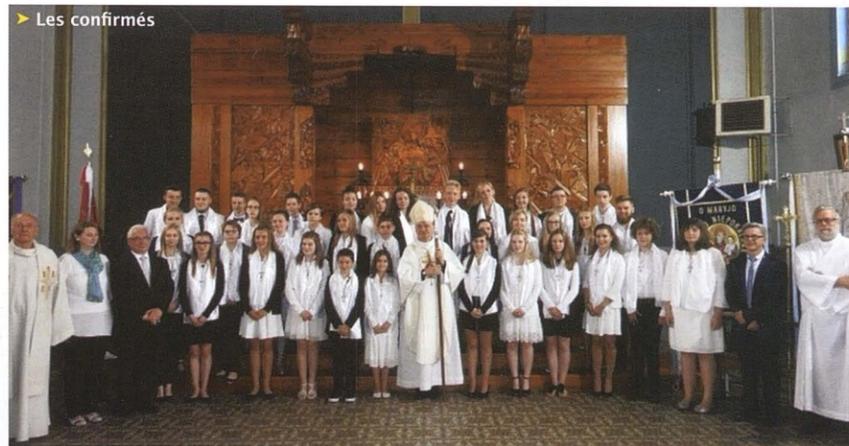
Dourges (62)
Amicale polonaise

25 ans de sacerdoce

Le dimanche 22 mai, le père Leszek Wojciechowski a fêté son jubilé de 25 ans de sacerdoce entouré de ses paroissiens des communautés de : Auby-Asturies-Pont de la Deûle -Évin-Leforest et Dourges. Une belle cérémonie à l'église suivie d'un repas dansant avec près de 180 convives.

Elles

Le mardi 24 mai, une belle soirée a réuni plus de 80 personnes à la bibliothèque Patrick De-francq pour une séance de dédicaces du livre "Polonaises aux champs" par Janine Ponty (historienne) et Maryla Laurent (directrice des études polonaises de Lille 3). Dans un deuxième temps, des étudiantes des études polonaises de Lille 3 ont présenté une pièce de théâtre intitulée "Elles" relatant le dur labeur et le quotidien de ces jeunes femmes polo-



► Les confirmés



► Durant les dédicaces

naises venues travailler dans les campagnes françaises entre les deux guerres.

36 jeunes confirmés

Joie et émotion ont envahi le dimanche 29 mai une église Saint-Stanislas débordante de fidèles : 36 jeunes ont reçu le sacrement de la confirmation par Mgr Jaeger, évêque d'Arras. Trente de ces jeunes sont issus de nos communautés d'origine polonaise. Le dynamisme et l'engagement qu'ils ont montrés laissent un espoir de les retrouver actifs au sein de la Polonia, fiers de leurs racines et porteurs d'une continuité dans les années à venir.

Edmond Oszczak

Masson, maire-adjoint, une gerbe au pied de la stèle inaugurée il y a tout juste un an pour le 75^e anniversaire du massacre.

Upamiętnienie

Jak co roku o tej samej porze, uroczystość ku pamięci polskich górników rozstrzelanych u podnóża hałdy nr 4 przez żołnierzy niemieckich 28 maja 1940 podczas inwazji na Francję odbyła się w sobotę 28 maja w Carvin. Rozpoczęła ją msza św. odprawiona przez ks. Jerzego Zawieruchę w dawnej kaplicy św. Barbary, po czym złożono wieńce przed tablicą pamiątkową na sali Gerninal.

Delegacja członków miejskiego Koła Bytych Polskich Kombatantów i Towarzystwa "Sokół" udała się następnie na cmentarz, aby w obecności p. Alain Masson - zastępcy burmistrza miasta Carvin - złożyć wieńce pod stelą odsłoniętą rok temu w 75-tą rocznicę masakry.

Hautrage (Hainaut-B)
Anniversaire

C'est sous des applaudissements effrénés que "Spotkanie" a célébré le 9 avril dernier ses 43 ans d'expérience, sans prendre une seule ride. L'ensemble dynamique et infatigable a toujours le vent en poupe. Un superbe ballet haut en couleur et en magnificence dont la rapidité des pas soulève les jupons des demoiselles sous leurs jupes chamarrées de teintes vives. L'azur, le mauve, l'ocre et le vermillon s'alignent harmonieusement en rehaussant le corsage fleuri de broderies polychromes et laminées des jeunes filles. Les jeunes gens ne sont pas en reste lorsqu'avec hardiesse, ils soulèvent leurs cavalières, vêtus de costumes passémentés et coiffés, selon la chorégraphie, d'un couvre-chef surmonté d'une plume de paon.



► Sur scène

La qualité esthétique que l'on reconnaît chez ces artistes dont la perfection est faite de grâce, de simplicité et d'élégance, confère à l'ensemble "Spotkanie" un charme tout singulier.

Une somptueuse vitrine étayée de 50 artistes talentueux répartis dans le ballet, le chœur et l'orchestre. "Spotkanie" nous prend par les sens et nous emmène vers un très lointain passé où les traditions populaires animaient la vie des campagnards et montagnards polonais. Après ce remarquable spectacle, les musiciens de l'orchestre "Jérôme et Yvan Bardzinski" sont partis à la rencontre des invités et ont chauffé l'ambiance. Du chevronné au danseur néophyte, tous sur la piste virevoltaient à l'allure vive et très rythmée des polkas et des valse en passant par le twist, le madison et le rock. Le groupe a décoiffé tout son public ! Un anniversaire vraiment réussi et un grand moment de fête et de joie !

Houdain (62)
Comité local polonais

Forte de la réussite du thé dansant de l'an dernier, réservé exclusivement aux adhérents, l'équipe dirigeante du KTM-Comité local polonais de Houdain a voulu réitérer l'expérience ce 17 avril en ouvrant, cette année, les portes à tout public. Ce fut un pari réussi car la piste de danse ne fut pas assez grande pour laisser la place aux très nombreuses personnes qui avaient fait le déplacement. Le bilan plus que positif de cette manifestation fut un réel stimu-

lant pour une équipe qui reste très attachée au bien-être de ses adhérents.

Le 3 mai, comme depuis de très très nombreuses années, le KTM n'a pas dérogé à son devoir et a assuré, à nouveau, la commémoration de la Constitution polonaise du 3 mai 1791. À cet effet, la présidente Mme Wawrzyniak-Malik et les membres du bureau ont sollicité les prêtres Jan Kaluża et Kazimierz Kuczaj afin de célébrer une messe d'intention dans la chapelle de la rue des Marronniers. Une assistance très dense a répondu à l'invitation, dont de nombreux élus locaux ainsi que Mme Stéphanie Sobierajski, présidente de la Maison de la Polonia et son époux, réconfortant de ce fait les organisateurs et les ecclésiastiques.



► Lors de la cérémonie religieuse

Mons-Jemappes (Hainaut-B)
Histoire de coq

En décembre dernier avait été inauguré un coq de cinq mètres de haut réalisé par la section soudure de l'Institut de promotion sociale de Jemappes. Ce coq de 300 kg avait été imaginé et dessiné par Sébastien Kowal, jeune graphiste de Mons, capitale européenne de la culture 2015.

Depuis le 10 juin dernier, un second coq, né d'un partenariat avec l'école d'électronique de Wrocław, capitale européenne de la culture 2016, trône place Wolności, au centre de la capitale de la voïvodie de Basse-Silésie. Offert par l'Institut de promotion sociale, il a été inauguré en grande pompe, en présence des autorités et des représentants de l'école d'électronique de Wrocław.



S'est ensuivi un dépôt de gerbes au monument aux morts. Puis la présidente a relaté le fondement de cette manifestation. Le "sygnał", interprété par David Goscinski, chef de la société musicale "Echo", a permis à l'assistance de prêter sa voix pour entonner les deux hymnes patriotiques, démontrant s'il le faut encore, la fraternité existant entre les deux peuples. Le verre de l'amitié et le traditionnel "placek" ont ensuite été partagés à la salle polyvalente de l'Hôtel de ville par un nombreux public qui n'a pas ménagé ses applaudissements envers les trois groupes adhérents du KTM, la société musicale "Echo", le club "Sonora" et le groupe folklorique "KSMP", qui ont agréablement ce moment convivial tant attendu par la communauté polonaise de la commune et des environs.

Edgard Slominski

► Contact :
www.comité-local-polonais.fr
Tél. 03 21 65 82 13 ou 06 76 95 37 00
(la présidente)

Ploërmel (56) Fête nationale polonaise

Pour des raisons de commodité et de possibilités en matière d'agenda, c'est le jeudi 5 mai que la Fête nationale polonaise du 3 mai a été célébrée dans cette commune du Morbihan à l'invitation de MM. Michel Dorin, consul honoraire de Pologne, président de l'association "Bretagne-Pologne", Patrick Le Diffon, maire de Ploërmel et Andrzej Malodobry, président du comité de jumelage Ploërmel-Kolbuszowa. Mme Beata Ješko, consul, représentait l'ambassade de Pologne à Paris. Quelque 150 personnes ont participé à cette cérémonie qui a été agrémentée par une exposition d'aquarelles d'artistes polonais vivant en Bretagne et un concert de "Nova Voce", ensemble vocal de Vannes dirigé par Małgorzata Pleyber, chef de chœur.



► P. Le Diffon, A. Malodobry, B. Ješko, M. Dorin et M. Pleyber

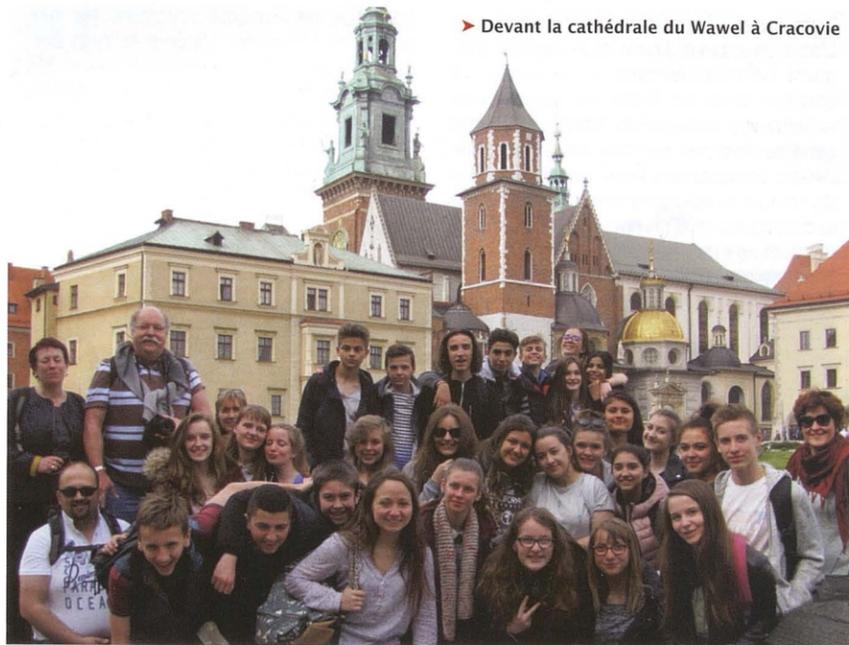
Ze względów praktycznych jak i na możliwości kalendarzowe, to w czwartek 5 maja było obchodzone polskie Święto Narodowe Trzeciego Maja w tej gminie departamentu Morbihan, na które zaprosili p. Michel Dorin - konsul honorowy RP, prezes stowarzyszenia "Bretagne-Pologne", p. Patrick Le Diffon - burmistrz Ploërmel oraz p. Andrzej Malodobry - prezes komitetu partnerstwa Ploërmel-Kolbuszowa. Ambasadę RP w Paryżu reprezentowała konsul p. Beata Ješko. Około 150 osób wzięło udział w ceremonii, która uświetniona została wystawą akwareli artystów polskich z Bretanii oraz koncertem zespołu wokalnego "Nova Voce" z Vannes prowadzonym przez p. Małgorzatę Pleyber - dyrektora chóru.

Lens (62) Voyage

C'est du 30 avril au 7 mai que, pour la 5^e année consécutive, Jean-Pierre Piterek, de l'association "Langue et Culture" de Vimy, a accompagné en Pologne les élèves de 3^e du collège privé Sainte-Ide encadrés par leurs professeurs : M.-F. Bourlard et S. Budyck, les organisateurs du voyage. De bien belles découvertes pour ces jeunes qui, sans doute, ne seraient

jamais allés en Pologne sans le "Polsklub" créé au sein de l'établissement lensois. Étaient au programme : Kraków, centre culturel et scientifique du pays, Wieliczka, Auschwitz, le lac de Niedzica et enfin Zakopane... Les nombreuses randonnées et les heures de marche pour découvrir et apprécier Chochołów, Babiogorski Park Narodowy, Rusinowa Polana, Gubałówka n'ont cependant pas découragé les jeunes collégiens, bien au contraire : les remerciements sincères formulés lors du retour en France ont beaucoup ému leurs professeurs.

► Devant la cathédrale du Wawel à Cracovie



Longueau (80) Concert choral

À la demande du Service International d'Amiens Métropole, la jeune chorale du CJEVL (Au cœur du Jumelage) s'est produite deux fois dans l'après-midi du 11 mai lors de la célébration de la Fête de l'Europe. Une vingtaine de chants ont été interprétés

dont les hymnes nationaux de nos villes jumelles dans la langue du pays (bulgare, hongrois, polonais) mais aussi la Marseillaise et l'Hymne à la Joie, l'hymne officiel de l'Union européenne.

Le CJEVL s'est aussi engagé auprès de la ville d'Amiens aux fins de devenir en 2019 la Capitale Européenne de la Jeunesse...

Raymond Filipiak



► La chorale

Le Havre (76) Journée de l'Europe

À l'occasion de cette fête de l'Europe célébrée le 9 mai dans tous les États membres de l'Union européenne pour commémorer la Déclaration Schuman du 9 mai 1950 - considérée comme le texte fondateur de l'UE - notre association havraise "Échanges France-Pologne" a été conviée par la Mairie du Havre à participer dans les salons de l'Hôtel de Ville à la découverte de l'exposition "Le mur des mots" et à la présentation de projets pédagogiques européens réalisés par les élèves des établissements scolaires de la ville.

La municipalité a mis à notre disposition un stand que nous avons embelli avec les dépliants touristiques sur la Pologne envoyés par l'Office national polonais de tourisme à Paris et par une carte pédagogique de Pologne ainsi qu'avec l'affiche de notre association. À la fin de cette manifestation, il nous a été donné la possibilité de présenter d'une manière succincte notre activité et une vingtaine de personnes se sont intéressées à notre stand.

Jan Pankiewicz
Président de l'association



► Notre stand

Lewarde (59) Changement de statut juridique

Depuis la création de l'Association du Centre Historique Minier, la Direction Régionale des Affaires Culturelles, la Région Nord-Pas-de-Calais, la Communauté d'Agglomération du Douaisis et la Communauté de Communes Cœur d'Ostrevent ont accompagné le Centre dans son développement.

L'État et les collectivités territoriales ont décidé d'assurer la pérennité du Centre en

► Le centre historique minier



► Prof. Jan Miodek

Peut-être connaissez-vous Jan Miodek - linguiste polonais, professeur et directeur de l'Institut de philologie polonaise à l'Université de Wrocław, membre du Comité de linguistique de l'Académie polonaise des sciences et du Conseil de la langue polonaise, vulgarisateur de la connaissance de la langue polonaise ? Né le 7 juin 1946 à Tarnowskie Góry, il vient d'annoncer sa retraite. Le 24 juin, jour de sa fête, pour son jubilé, l'Université de Wrocław organisera une manifestation qui sera l'occasion unique de le remercier pour ses nombreuses années d'activité polyvalente. Jan Pankiewicz, président de l'association "Échanges France-Pologne" - qui avait rencontré le professeur Miodek

il y a trois déjà - sera présent ce jour-là pour lui rappeler l'attachement de ses étudiants en langue polonaise à l'émission "Słownik polsko@polski" diffusée depuis 2009 sur TV Polonia...

Może znacie Jana Miodka - polskiego językoznawcę, profesora i dyrektora Instytutu Filologii Polskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, członka Komitetu Językoznawstwa Polskiej Akademii Nauk i Rady Języka Polskiego, popularyzatora wiedzy o języku polskim? Urodzony 7 czerwca 1946 roku w Tarnowskich Górach, ogłosił ostatnio przejście na emeryturę. W dniu jego imienin 24 czerwca odbędzie się jubileuszowa uroczystość na cześć profesora organizowana przez Uniwersytet Wrocławski, która będzie wyjątkową okazją, aby podziękować mu za jego wieloletnią i wszechstronną działalność. Jan Pankiewicz - prezes stowarzyszenia "Échanges France-Pologne", który poznał profesora Miodka już trzy lata temu - będzie obecny tego dnia, aby przypomnieć mu o przywiązaniu studentów języka polskiego stowarzyszenia "Échanges France-Pologne" do programu "Słownik polsko@polski" na antenie TV Polonia od 2009 roku i jego wysoką ocenę.

s'unissant pour créer un Établissement Public de Coopération Culturelle (EPCC). Cette évolution du statut permettra de consolider l'avenir du Centre d'un point de vue administratif et financier, sans changer les objectifs et missions fixés il y a plus de 30 ans par l'Association. L'EPCC est entré en fonctionnement ce 1^{er} juillet 2016.

► www.chm-lewarde.com

Vimy (62) Fin d'année scolaire



► Une partie des étudiants

Félicitations pour l'assiduité aux cours et bonnes vacances à tous !

Napoleon Nikodem Cybulski

Découvreur de l'adrénaline

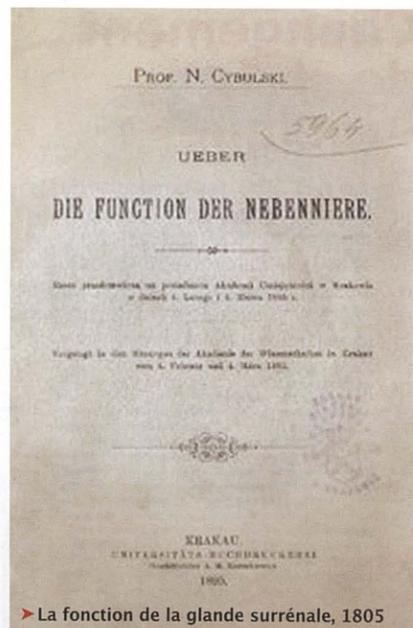
Il fut l'un des physiologistes les plus éminents du 19^e siècle. Il est né le 14 septembre 1854 à Krzywonosy (aujourd'hui en Biélorussie). Après avoir terminé ses études secondaires à Minsk, il part en 1875 étudier à l'Académie militaire de médecine de Saint-Petersbourg où il se liera d'amitié avec un autre étudiant, Ivan Pavlov - le futur prix Nobel de physiologie qui, vous le savez, donnera son nom au fameux "réflexe de Pavlov". Dès les premiers mois de ses études à l'Académie, Cybulski va montrer un intérêt particulier pour la physiologie, dont l'éminent maître de conférences était le professeur Ivan Tarkhanov qui l'apprécie beaucoup et le prend dès lors en amitié. Il obtiendra son diplôme de médecin en 1880 avec la plus haute distinction : *cum eximia laude*. Il va ensuite travailler comme assistant au sein de cette même Académie où il va, entre autres, construire un appareil pour enregistrer photographiquement la vitesse du flux sanguin dans les vaisseaux - appareil qu'il nommera *fotomotachometr* - avec lequel il va pouvoir déterminer les changements dans la vitesse de l'écoulement du sang par rapport aux phases de la fréquence cardiaque et du rythme respiratoire. C'est grâce à cet appareil hydraulique qui se compose à l'origine d'étroits tubes de verre, repliés à angle droit, que Cybulski effectuera une des premières mesures au monde et une description de la vitesse du flux sanguin linéaire dans l'artère carotide et l'artère fémorale. Quand en 1884, le poste de directeur du département de physiologie de la Faculté de médecine de l'Université Jagellonne à Cracovie va se retrouver vacant, Tarkhanov appuiera avec force la candidature de son protégé qui va emporter le poste malgré le fait qu'au début du concours il n'était pas encore en possession de son doctorat qu'il réussira en 1885 avec sa thèse : "Recherches sur la vitesse du flux sanguin à l'aide du photomotachometr". Après l'obtention de son doctorat - ce qui, compte tenu de la situation politique qui prévaut à l'époque et qui discrédite souvent les talents polonais, peut être considéré comme un grand succès - il va donc partir pour Cracovie



➤ Cybulski en 1904/1905

où il prendra la direction de la chaire de physiologie, d'histologie et d'embryologie à l'Université Jagellonne. Là, il va entreprendre des recherches approfondies, rassemblant autour de lui un large éventail d'étudiants dont certains, comme Adolf Beck ou Władysław Szymonowicz obtiendront plus tard des résultats remarquables. Cybulski conduira des recherches en électrophysiologie. Beck et lui-même réussirent en 1890 à mesurer l'activité électrique du cerveau et décriront la localisation des aires sensorielles dans le cortex cérébral des animaux (chiens et singes). Ils seront les premiers à démontrer que la détection des changements du potentiel électrique dans le cerveau permet la localisation exacte des centres sensoriels. Ces premières expériences menées sur des cerveaux d'animaux mis à nu vont conduire à l'étude des ondes cérébrales chez l'homme et contribuer au développement de l'électroencéphalographie moderne (EEG). La pratique médicale bénéficie encore aujourd'hui des réalisations pionnières de Cybulski, entre autres dans l'identification des foyers épileptiques et des tumeurs cérébrales. Toujours en électrophysiologie, Cybulski affirmera que dans un muscle normal, il n'existe aucun courant de repos, le courant n'étant provoqué que par une lésion. Pour confirmer sa thèse, toujours en 1890, il va inventer le *mikrokalorymetr*, un dispositif permettant de mesurer la quantité de chaleur produite par les muscles. L'appareil fonctionnait grâce à l'effet d'une évaporation intensifiée de l'éther sous l'influence de la chaleur et à l'exploitation de l'effet Joule pour une égalisation théorique des différences thermiques. Pour la première fois, Cybulski fera une démonstration de son appareil lors d'un congrès de médecins à Rome en 1894. Plus tard, il inventera une meilleure méthode de stimulation des muscles et des nerfs et en 1910 il sera le premier scientifique polonais à obtenir un enregistrement de l'activité électrique du cœur. Il sera ainsi le premier en Pologne à s'intéresser à l'électrocardiographie.

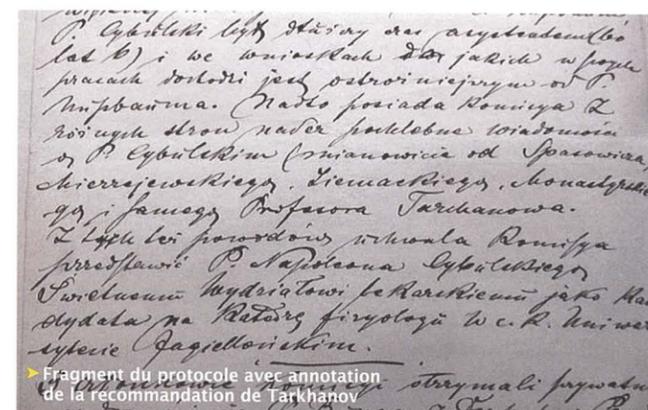
C'est en 1895 que Cybulski va entrer dans l'histoire de la médecine mondiale quand, en compagnie de Szymonowicz, il va clairement constater une hypertonie (exagération du tonus musculaire) et une bradycardie (ralentissement des battements du cœur) après administration intraveineuse d'extraits de la médullosurrénale (partie centrale de la glande surrénale), extraits dont il ne connaissait pas à l'époque la composition chimique et qu'il appellera *nadnerczyna* - de *nadneczne*, la glande surrénale. On saura plus tard que cette *nadnerczyna* contient essentiellement un certain nombre de substances actives, parmi lesquelles il faut citer en premier lieu la noradrénaline et la dopamine qui par métabolisme donnent l'adrénaline (du mot latin "adrenes", près du rein). Cette hormone qui joue un rôle très important dans l'organisme est libérée dans le sang en cas d'émotions intenses : peur, colère, stress. Elle joue également le rôle de neurotransmetteur dans le système nerveux central en permettant le passage des informations d'une cellule nerveuse à une autre de manière aussi rapide que brève. Elle permet ainsi de mobiliser l'organisme tout entier pour affronter un danger. Sa sécrétion entraîne une série de réponses physiologiques immédiates dans tout le corps : accélération du rythme cardiaque, augmentation de la vitesse des contractions du cœur, hausse de la pression artérielle, dilatation des bronches et des pupilles, augmentation de l'oxygénation des muscles et du cerveau, élévation du glucose sanguin, etc. En médecine, elle est également utilisée pour traiter des formes graves d'asthme et des réactions allergiques aiguës. Il faut noter que dès 1716, l'Académie des Sciences de Bordeaux avait annoncé un concours doté d'une forte récompense pour celui qui donnerait une réponse satisfaisante à la question : à quoi servent les glandes surrénales ? Ce n'est que Cybulski qui donnera avec Szymonowicz la bonne réponse... En effet, il faut bien avoir conscience qu'à la fin du 19^e siècle, personne ne connaissait l'existence d'une quelconque régulation hormonale et encore moins celle de la notion d'hormone ! La *nadnerczyna* était donc



➤ La fonction de la glande surrénale, 1895

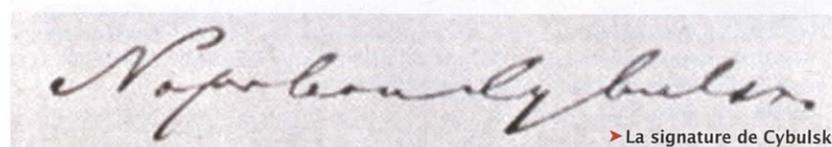


➤ Beck et Cybulski en août 1911



➤ Fragment du protocole avec annotation de la recommandation de Tarkhanov

la première substance connue à être sécrétée dans le sang et provoquer un effet physiologique très puissant. L'appellation d'adrénaline ne lui sera donnée qu'en 1911 par le chimiste japonais Jōkichi Takamine qui, alors installé à Baltimore (USA), en sera le premier à produire des extraits purs. Le succès obtenu par Cybulski par sa découverte va évidemment le motiver à poursuivre ses recherches. C'est à ce moment-là qu'il étend sa chaire, devenue en fait pratiquement un institut de recherche dont il est le patron. Il publiera de nombreux écrits scientifiques sur l'action et sur le rôle de l'adrénaline. Les résultats de ses recherches sur l'influence hormonale de la médullosurrénale serviront de base à l'endocrinologie d'aujourd'hui. Dans les années 1887-1894, il sera également le premier scientifique polonais à publier des travaux consacrés à l'hypnose. Certaines thèses contenues dans son livre sur l'hypnotisme au point de vue physiologique permettent de le compter parmi les précurseurs de la conception de l'inconscience, devançant ainsi les notions freudiennes. Cybulski sera également considéré comme un pionnier dans la recherche dans le domaine de la neurophysiologie et de la physiologie de la digestion. En 1888, en collaboration avec Beck, il va ainsi publier des travaux suite à des recherches sur le sens du goût chez une personne privée de langue. Il a constaté que chaque saveur possédait sa propre terminaison nerveuse, répartie dans différentes zones de la langue. En 1907, dans un ouvrage publié avec Tarkhanov, il démontrera aussi que le contenu de l'intestin grêle est potentiellement plus toxique que le contenu du côlon, du fait de la présence des enzymes digestives. De 1887 à 1888 et de 1895 à 1896, il exercera les fonctions de doyen à la Faculté de médecine, en 1904-1905 de recteur et de 1905 à 1909 de vice-recteur de l'Université. Il sera l'organisateur du département moderne de physiologie de l'Université Jagellonne, obtiendra des fonds publics et des sponsors privés pour son fonctionnement, devenant par là même le fondateur de l'école cracovienne de physiologie. À partir de 1891, il sera un membre actif de l'Académie des arts et sciences. Il sera également membre hono-



➤ La signature de Cybulski

raire de plusieurs associations médicales et de la Société des amis de la science. En raison de son mauvais état de santé, il va devoir cesser toute activité en 1916. Cependant, il reprendra son poste universitaire un an plus tard, partiellement paralysé.

Dans les années 1911, 1914 et 1918, Napoleon Cybulski

sera sélectionné pour le prix Nobel. En 1918, il recevra le prix de la fondation Jerzmanowski décerné par l'Académie polonaise des sciences. À titre posthume, lui sera décernée en 1936 la Croix de Commandeur de l'ordre Polonia Restituta.

Une des autres activités de Cybulski fut une activité sociale. Il se tourmentait particulièrement du sort des paysans de Galicie. En journaliste chevronné, il décrira dès 1894 l'état déplorable de la paysannerie galicienne, un état proche de la famine. Pour se maintenir en vie, les paysans ont recours aux pommes de terre, aux choux et aux produits à base de farine provenant des céréales les moins chères, comme l'orge ou l'avoine (rarement le seigle ou le blé). Il notera aussi l'importance de la consommation, durant l'intervalle situé entre la fin de l'hiver et les premières récoltes de printemps, des feuilles de plantes sauvages dont les plus courantes étaient : les chénopodes, les orties, l'oseille ou le lamier. Les études qu'il va mener confirmeront que la population rurale de sa région ne se nourrit pratiquement que de végétaux. De la viande, elle n'en mange pour ainsi dire jamais. En outre, les plats préparés avec ces végétaux sont préparés de façon grossière et sont de fait peu digestes et donc moins nutritifs. Seuls 10% de la population ont du pain tout au long de l'année. À la place du pain, les plus pauvres cuisent souvent des galettes d'avoine directement sur les cendres et les mangent évidemment couvertes de cendres, des pierogi aux pommes de terre, aux pois ou aux fèves à moitié crus. Il n'est pas étonnant qu'en se nourrissant de cette façon, la résistance de l'organisme du paysan soit si faible face aux germes pathogènes nocifs, que la campagne galicienne soit une terre propice aux épidémies et que la mortalité dans la région soit la plus forte de tout le pays.

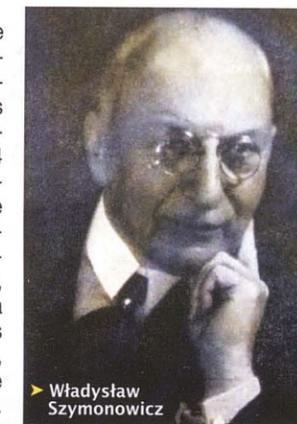
Il a toujours été tracassé par la misère humaine

et toutes les privations que devaient endurer les villageois locaux. Lui-même possédera à partir de 1897 une petite exploitation agricole à Prochowonia près de Krzeszowice (Petite-Pologne) où il pourra de toute évidence observer l'état d'existence tragique de la population agricole. Il aspirera donc à relever le niveau de l'éducation et de l'agriculture dans la région. À une certaine époque, il sera même président du Conseil de surveillance des cercles agricoles à Cracovie. Il sera aussi élu au conseil municipal de la ville de Cracovie et, fervent partisan de l'admission des femmes dans l'enseignement supérieur, il sera en 1891 le cofondateur du premier collège féminin de la ville.

Également vice-président du "Sokół" de Cracovie, il va publier des ouvrages de vulgarisation concernant l'éducation physique. En homme polyvalent, il jouera aussi du violoncelle dans des quatuors à cordes !

Commentant les opinions philosophiques qui connaissaient à l'époque une grande popularité, Cybulski ne fut pas avare en critiques. Ainsi, il ne fut pas d'accord avec les théories du mécanisme et du vitalisme, attaquant particulièrement violemment le philosophe et psychologue Julian Ochowicz, l'accusant même de charlatanisme et d'ignorance.

Grâce à sa cordialité, son enthousiasme pour le travail, sa grande ingéniosité, son immense rigueur, sa fiabilité dans la résolution des problèmes scientifiques, sa modestie attachante, sa simplicité, son abnégation et son



➤ Władysław Szymonowicz

activité infatigable, Cybulski fut très apprécié par ses étudiants et ses collaborateurs, à qui il servira de modèle. Outre Beck et Szymonowicz, il a formé des scientifiques tels que l'éminent gynécologue Alexander Rosner et le médecin légiste Leon Wachholz, pionnier des méthodes expérimentales en médecine légale. À la fin du XIX^e siècle, Cracovie était devenu un si important centre de la physiologie européenne, qu'on parla même de l'école de physiologie cracovienne. Les conférences qu'il donnait au sein de diverses sociétés scientifiques suscitaient toujours beaucoup d'intérêt. Il a écrit plus de 80 travaux scientifiques (sans compter tous les articles publiés), avec en tête sa "Physiologie humaine" en trois tomes. Afin de subvenir aux besoins de sa nombreuse famille, il a durant de nombreuses années tenu un cabinet dentaire. Ce personnage aux multiples talents est mort à son poste dans le Département de physiologie de l'Université Jagellonne le 26 avril 1919, victime d'un accident vasculaire cérébral.

Napoleon Nikodem Cybulski fut l'un des plus grands physiologistes du monde de son époque et il a une place importante dans l'histoire de la physiologie polonaise comme découvreur de l'adrénaline, comme un des créateurs de l'endocrinologie, mais aussi comme pionnier de l'électroencéphalographie.

Léon Słojewski

Saint-Omer (62)



8^e édition du Festival du Film Polonais

► Du 5 au 9 octobre 2016
au cinéma "Ociné",
62500 Saint-Omer

Kinopolska, le festival du film polonais en France, est organisé par la Maison de la Pologne de France en collaboration étroite avec la Ville de Saint-Omer, le Cinéma Ociné de Saint-Omer, l'Association "Moja Polska" de Saint-Omer et l'Institut Polonais de Paris. Sa mission est double : faire revivre les chefs-d'œuvre du cinéma polonais mais également des inédits de grands réalisateurs, tout en programmant l'actualité de la production cinématographique contemporaine polonaise.

Huit films seront projetés en version originale sous-titrés français

Le festival rend hommage à Tadeusz Konwicki, écrivain majeur de la Pologne d'après-guerre, mort le 7 janvier 2015 à Varsovie. Il s'est fait remarquer dès 1958 avec "Le dernier jour de l'été" (Ostatni dzień lata), Grand Prix au Festival de Venise la même année.

L'occasion de découvrir ou redécouvrir des classiques en copies neuves restaurées, ou encore un film d'Andrzej Wajda inédit en France, "Zemsta" (La revanche, 2002), inspiré de la pièce de 1834 du dramaturge Aleksander Fredro.

En séance spéciale sera programmé le film "Crache cœur" de la réalisatrice franco-polonaise Julia Kowalski, sélectionné à l'ACID lors du festival de Cannes 2015.

► Le cinéma "Ociné" de Saint-Omer



PROGRAMMATION

MERCREDI 5

14h30

MINOPOLSKA

(ciné-goûter)

Cinq dessins animés polonais des sixties pour découvrir et déguster les chefs-d'œuvre de l'âge d'or de l'animation polonaise. Marionnettes, animations diverses, celluloïd : un régal pour les yeux et les oreilles des petits et des grands !

Public : enfants. Prix : 2 €. Durée : film 45 min + animation 15 min + goûter 15 min

JEUDI 6

19h30

ZEMSTA

(La Revanche) Andrzej Wajda - fiction (2002)

Adaptation de la comédie populaire du même nom, écrite par le dramaturge et poète polonais Aleksander Fredro en 1834 et dans laquelle s'affrontent avec beaucoup de verve les membres d'une famille aristocratique. Un château divisé en deux. Chaque partie est habitée par deux hommes qui se vouent une haine féroce. D'un côté vit Raptusiewicz et de l'autre, Rejent Milczek. Si le premier aimerait bien épouser la jolie Podstolina qui cherche un riche mari, le second espère que ce soit son fils qui passe la bague au doigt de la belle...

Durée : 1h40. Prix : 3 €

VENREDI 7

14h30

POWSTANIE WARSZAWSKIE

(L'Insurrection de Varsovie) Jan Komasa - docufiction (2014)

L'histoire de l'Insurrection de Varsovie de 1944, à travers les yeux de deux jeunes frères reporters, caméramans pour le Bureau d'Information et de Propagande de l'Armée de l'Intérieur et témoins directs des combats des insurgés. À la recherche de bonnes prises de vue, ils iront de plus en plus loin - littéralement et métaphoriquement - au cœur de l'Insurrection, qui se révèle être particulièrement épouvantable.

Durée : 1h27. Prix : 3 €

VENREDI 7

19h00

SYLWESTER

(Hommage à Poniatowski) documentaire

Le film retrace ce qu'a vécu le vétéran Sylwester Bardzinski pendant la Seconde Guerre mondiale, alors militaire dans la Division Blindée du Général Maczek. Sylwester fut le camarade de char et ami du prince Marie-André Poniatowski, mort au combat sous les yeux de Sylwester, en Hollande le 22 janvier 1945. Hommage à tous ces soldats polonais morts pour nous et à ce peu de vétérans qui restent.

Durée : film 45 min, débat 20 min

SAMEDI 8

14h30

MINOPOLSKA

(ciné-goûter)

voir le descriptif du mercredi 5 octobre

SAMEDI 8

16h30

BOGOWIE

(Les Dieux) Łukasz Palkowski - fiction (2014)

Le début de carrière du chirurgien cardiaque Zbigniew Religa. Malgré la dure réalité de la Pologne des années 1980, il dirige avec succès une équipe de médecins vers ce qui sera la première transplantation de cœur humain du pays, en 1985, après quatre tentatives infructueuses. Pionnier de la médecine moderne, Zbigniew Religa est une sorte de Dr. House de l'autre côté du rideau de fer...

Durée : 2 h. Prix : 3 €

PROGRAMMATION

SAMEDI 8

19h00

OSTATNI DZIEŃ LATA

(Le dernier jour de l'été) Tadeusz Konwicki - fiction (1958)

Au bord de la Baltique, sur une plage déserte, un jeune homme et une femme se rencontrent. Solitaires, marqués par la guerre et leurs drames personnels, ils ne savent pas, malgré leurs tentatives, trouver leur chemin l'un vers l'autre.

Durée : 1h05. Prix : 3 €

DIMANCHE 9

14h00

CARTE BLANCHE

Jacek Lusiński - fiction (2015)

Kacper, professeur d'histoire très apprécié de ses élèves, commence à perdre la vue. Le diagnostic médical ne lui laisse aucun espoir. Désespéré, il décide de cacher cette cécité naissante à son entourage familial ainsi qu'à ses étudiants. Le film est inspiré de l'histoire personnelle du professeur Maciej Białek, qui enseigne encore aujourd'hui dans un lycée.

Durée : 1h46. Prix : 3 €

DIMANCHE 9

16h30

CRACHE CŒUR

Julia Kowalski - fiction (2015)

Jozef, un ouvrier polonais, débarque en France pour rechercher son fils Roman, qu'il a abandonné quinze ans plus tôt. Il tente de le retrouver avec l'aide de Rose, la fille de son patron, sans se douter qu'il va déclencher des bouleversements dans la vie de ces deux adolescents à fleur de peau.

Durée : 1h20. Prix : 3 €



► "Zemsta" d'Andrzej Wajda



► "Bogowie" de Łukasz Palkowski



► "Carte blanche" de Jacek Lusiński

eurolines

Poedź do Polski z małym budżetem

Partez depuis Lille vers plus de 60 destinations avec un petit budget !

WROCLAW
à partir de
75€*
en aller simple



2
bagages
gratuits**



Retrouvez l'ensemble de notre offre dans votre agence Eurolines au 23 parvis Saint-Maurice, 59000 Lille

www.eurolines.fr 0 892 89 90 91 Service 0,35€ / min

Service 0,35€ / min
prix appel

Votre partenaire voyage depuis 30 ans.

*Prix TTC - à partir de - valable pour un trajet Lille-Wrocław, pour un voyage du 1er avril 2016 au 31 octobre 2016 ; disponible sur certains départs uniquement. Nombre de places limité.
**Sur la majorité de nos lignes. Renseignements en agence, par téléphone ou sur www.eurolines.fr.



Jeux mondiaux d'été de la Polonia

Nous vous présentons dans ce numéro de l'Écho le portrait d'un autre membre de la Team France présent aux Jeux mondiaux de la Polonia 2015. En effet, après l'interview de Frédéric Czerski dans le précédent numéro, c'est au tour d'Éric Robaszkiewicz de passer sous le zoom dans notre édition.

Q : Bonjour Éric, pouvez-vous vous présenter auprès de nos lecteurs ?

R : J'ai 55 ans (ndlr né en 1961), j'ai 2 enfants et j'habite à Bully-les-Mines dans le Pas-de-Calais. Je travaille à la Poste de Lens. Je suis issu d'une famille polonaise (grands-parents) qui est arrivée de Pologne en 1923 pour travailler dans les mines de charbon du Pas-de-Calais.

Q : Quelles sont vos préférences sportives ?

R : Je fais du sport depuis mon plus jeune âge et à 55 ans, je pratique encore en compétition dans la catégorie des vétérans (on dit "master" maintenant) l'athlétisme (sprint-saut-lancer) au club de Servins AC62, mais aussi le handball (gardien de but) à Hersin-Coupigny et le badminton à Grenay.

Q : Effectivement, vous êtes un grand compétiteur. Vous aviez fait partie de la Team France des Jeux mondiaux d'été de la Polonia (Światowe Letnie Igrzyska Polonijne) en 2015. Comment avez-vous découvert ces Jeux ?

R : Vraiment par hasard ! Lors du 50^e anniversaire d'un copain athlète de Lens (Patrick Kaczmarek pour ne pas le citer) en juillet 2015, j'ai rencontré une personne à cette fête qui m'a donné toutes les informations concernant les Jeux de la Polonia. Cela m'a tout de suite enthousiasmé et dès le lendemain je me suis rapproché de la Maison de la Polonia de France que je connaissais afin de m'aider à m'inscrire sur le site officiel car je ne parle pas le polonais et j'ai aussitôt posé mes congés pour y aller. Je voudrais ici remercier Dorota de la MdPF qui m'a vraiment bien aidé à cette occasion dans la gestion administrative de cette aventure.

Q : Donc en 2015, c'était bien la 1^{re} fois que vous participiez à des Jeux en Pologne ?

R : Oui, et même c'était la 1^{re} fois que j'allais en Pologne avec ma compagne Valérie qui n'est pas d'origine polonaise. Franchement, je ne regrette pas d'avoir participé même si physiquement je n'étais pas au top. Valérie a vraiment été heureuse de visiter cette région (ndlr : Śląsk) de la Pologne. Nous sommes même restés une semaine de plus après les Jeux pour visiter Kraków et nous avons hâte d'y retourner !

Q : Dans quelles disciplines aviez-vous alors participé et quels étaient vos objectifs ?

Éric Robaszkiewicz lors des Jeux de 2015



R : Je me suis inscrit en catégorie M5 (51-60 ans) au tournoi de badminton simple et en athlétisme (100 m, saut en longueur et poids). M'étant renseigné sur les résultats des Jeux de Kielce 2013, j'avais pour objectif de faire trois podiums en athlétisme dont un titre et au moins une 1/2 finale en badminton. Malheureusement, la Team France était peu représentée et ne présentait pas d'équipe de handball cette année-là. C'est bien dommage que ces Jeux ne furent pas plus médiatisés en France, nous aurions pu peut-être construire une équipe.

Q : Et alors, avez-vous atteint vos objectifs sportifs ?

R : Pour une 1^{re} participation, j'étais ravi de mes performances. Même si des problèmes de genou m'ont handicapé durant toute la compétition. Ma 9^e place au badminton est un peu un échec personnel mais je suis fier d'avoir réussi à obtenir pour la Team Polonia de France le titre sur 100 m (14"89) et au saut en longueur (4,58 m). Cependant, je fus un peu déçu de ma 4^e place au lancer de poids de 6 kg (9,68 m), j'espérais au moins être sur le podium...

Q : Pensez-vous participer aux Igrzyska d'été qui se dérouleront à Toruń en 2017 ?

R : Bien évidemment, tant que je le pourrai physiquement, je ferai tout pour y participer. C'est vraiment convivial et l'ambiance entre les compétiteurs est géniale. De plus, en arrivant je ne connaissais personne et je pense que nous avons créé un bon groupe "France" lors des Jeux en 2015. Nous souhaitons vrai-

ment que ce groupe grossisse pour 2017. Il faut absolument que l'information sur ces Jeux soit plus médiatisée pour que notre Team France ait vraiment l'air d'une grande délégation.

Q : Alors, quels seront vos objectifs pour ces Igrzyska d'été 2017 à Toruń ?

R : Il y en a plusieurs. Évidemment, sportivement ce sera de remporter le plus de médailles possibles en athlétisme mais aussi faire mieux en badminton qu'en 2015. Mais je souhaite également motiver ma future épouse Valérie pour qu'elle aussi participe sportivement et non plus comme simple supportrice. Enfin, j'espère que la Team France sera présente en force et que nous gagnerons des places dans le classement général des médailles.

Q : Enfin, comment inciteriez-vous nos lecteurs à y participer ?

R : Faire partie d'une Team France, qui n'en rêverait pas ? Certains viseront le titre ou le podium, d'autres une simple participation. Que ce soit en sport individuel, en sport collectif, ou tout simplement comme supporter, le plus important est de vivre ces moments en groupe. Parfois, du petit-déjeuner jusqu'à la 3^e mi-temps. Sans oublier les animations nocturnes (soirées, concerts, discussions avec les autres délégations) !

Alors, "Venez, Voyez et Vibrez" ! J'ai hâte de connaître les dates exactes pour pouvoir poser mes congés !

Merci Éric pour cette interview. Nous vous souhaitons bonne chance avec la Team France 2017 !

Trek dans les Tatras

Découvrir les Hautes Tatras, ils en avaient envie depuis longtemps, ces quelques membres et sympathisants de la société "Sokol" de Carvin (Pas-de-Calais)... Situées à la frontière de la Pologne et de la Slovaquie, classées réserve de biosphère par l'Unesco, ces montagnes sont considérées comme les plus petites hautes montagnes du monde... Quelques heures passées à Zakopane et dès le lendemain - en guise d'échauffement - ils se sont offert un aller-retour au Morskie Oko (1395 m), le plus grand lac d'origine glaciaire des Tatras - reconnu comme l'un des plus

beaux lacs du monde - au pied du mont Rysy, le point culminant de Pologne (2499 m). Le jour suivant, nos valeureux randonneurs devaient se retrouver en Slovaquie pour atteindre le point le plus élevé des Hautes Tatras, ce même mont Rysy dont le pic culmine à 2503 m du côté slovaque mais dont l'accès est plus facile de ce côté de la frontière, et cela, sans guide de haute montagne. Malheureusement, le sommet était sous la neige et ils ont dû se satisfaire du Wolowicz (2064 m). Vinrent ensuite, les randonnées empruntant les sentiers balisés sur les crêtes à la frontière polono-slovaque avec la découverte de la Dolina Pięciu Stawów Polskich et de son refuge le plus haut des Tatras Polonaises (1671 m) au pied du mont Świnica (2301 m).

Ils ont eu aussi le plaisir d'utiliser leurs chaussures dans les cols de Świnica (2051 m) et de Zawrat (2159 m), dans la Dolina Bystrej et la Dolina Gąsienicowa, ainsi qu'au Czarny Staw Gąsienicowy dans lequel se reflète si bien le Kościelec (2155 m). Ils n'ont pas pu, bien évidemment, se soustraire à la montée du Kasprowy Wierch (1987 m) et suivre une nouvelle fois le chemin des crêtes le long de la frontière, passant par la Goryczkowa Czuba (1913 m) et le Suchy Wierch Kondracki (1890 m). Sans omettre la Dolina Malej Łąki, la Kopa Kondracka (2005 m), le Malolęczniak (2096 m) et aussi la Hala Ornak, la Dolina Romanowa et la Dolina Chochołowska. C'est par le Parc national des Pieniny - le plus ancien de Pologne (1932) - avec la montée raide du mont Sokolica (747 m) mais avec des vues splendides sur les gorges du Dunajec - dont ils ont pu ensuite faire la descente en radeau - que s'est terminée cette semaine de superbes randonnées en altitude ! Avant leur retour en France, en guise de récupération, ils en ont profité pour battre le pavé de la Vieille Ville de Cracovie... Ils sont revenus sains et saufs, un peu fourbus quand même, mais avec la tête pleine de souvenirs de splendides panoramas au détour des sentiers, de magnifiques aurores, de découvertes d'une flore constituée principalement d'espèces alpines, de rencontres avec les chamois, de chalets en bois bâtis parfois dans des endroits isolés, véritables chefs-d'œuvre de menuisier...

LS

En direction du Kończysty Wierch



The Voice of Polonia

La deuxième édition du concours "The Voice of Polonia" est ouverte ! Vous sentez que vous êtes né avec un micro à la main et vous n'avez pas encore eu l'occasion de le prouver ? Ou, au contraire, vous avez déjà un premier succès derrière vous et cherchez davantage d'expérience ? Vous êtes tombé amoureux de la chanson polonaise lors de vos vacances ? Si la réponse à l'une de ces questions est "oui", le concours de chant "The Voice of Polonia" est fait pour vous. Envoyez-nous deux enregistrements avant le 30 septembre. Les chansons

peuvent être interprétées ou peuvent être de votre composition à condition qu'elles soient en polonais. L'enregistrement ne doit pas être nécessairement réalisé dans un studio, vous pouvez le faire avec votre propre appareil photo ou téléphone... Envoyez le formulaire d'inscription dûment rempli - à télécharger sur www.thevoiceofpolonia.eu - à info@thevoiceofpolonia.eu. Un jury de professionnels, la présence de stars de la chanson polonaise, des ateliers de chant et de performance scénique pour les candidats, une tournée de concerts intéressante, etc. Voici en partie les atouts de ce concours qui, nous l'espérons, apportera à tous les participants beaucoup d'inspiration, et aux spectateurs et fans, de beaux moments et de belles émotions.

Druga edycja konkursu "The Voice of Polonia" jest otwarta!

Do 30 września nadeślij swoje dwa nagrania i wypełnij formularz zgłoszeniowy. Spośród zgłoszonych kandydatów profesjonalne jury wybierze wokalistów, których zaprosi na przesłuchania „na żywo” do Brukseli. Ich uczestnicy będą również mieli szansę uczestniczyć w warsztatach artystycznych prowadzonych przez profesjonalistów. Potem wielki finał w Brukseli, w którym do jury dołączy gwiazda polskiej muzyki rozrywkowej. W poprzedniej edycji Konkursu była to Maria Sadowska. Kto przyjedzie w tym roku - pozostaje na razie tajemnicą... Nagrodzeni finaliści pojedą potem na trasę koncertową w Danii, Francji, Holandii, Irlandii i Niemczech. A zatem do usłyszenia...

WTK WARSZAWSKIE TARGI KSIĄŻKI
WĘGRY - GOŚĆ HONOROWY

Barcelona i literatura katalońska - Gość Specjalny

19-22 maja 2016

Warszawa, PGE Narodowy • targi-ksiazki.waw.pl

Warszawa (Pologne) Foire du livre de Varsovie

L'invité d'honneur cette année de la déjà septième Foire du livre de Varsovie fut la Hongrie. Du 19 au 22 mai, on pouvait trouver sur son stand non seulement une littérature très intéressante, mais aussi la riche culture de ce pays qui célèbre cette année le 60^e anniversaire de la révolution hongroise de 1956. L'invité spécial était Barcelone et la littérature catalane.

Les trois premières éditions de la Foire avaient eu lieu au Palais de la Culture et de la Science. Depuis 2013, elles se tiennent au Stade national. L'édition de cette année a réuni 815 exposants de 25 pays et 1017 auteurs. Le nombre de visiteurs est similaire à la fréquentation de l'année dernière : plus de 70000. La France était représentée par plusieurs maisons d'édition françaises et bien sûr par l'Association polonaise des auteurs, journalistes et traducteurs en Europe - APAJTE de Paris, qui avait son stand où elle a présenté les derniers livres des auteurs appartenant à l'Association, tels que : Izabella Degen, Aldona Gawecka, Maciej Morawski, Mirosława Niewińska, Danuta Mucha, Edward Papalski, Jadwiga Rudnicka, André Skibniewski, Jan J. Sobczyk, Emilia Tomecka, Jerzy Tuszewski et Victoria Władkowska. Dans le même temps, ont été présentées les publications écrites en français d'auteurs faisant partie de l'APAJTE : Sabine Chéron - Les Coquelicots au vent de la liberté, Barbara Malecki Contamin - Un rêve, non une réalité, Édouard Papalski - Une vie en Pologne, Diana Pignard - Mets et couleurs de France.

Magdalena Bykowska

(présidente de l'APAJTE), contact : 06 19 22 49 58

Warszawskie Targi Książki

Gościem Honorowym tegorocznych, siódmych już Warszawskich Targów Książki były Węgry. Na ich stoisko można było od 19 do 22 maja zetknąć się nie tylko z bardzo ciekawą literaturą, ale również i z bogatą kulturą tego kraju, który w tym roku obchodzi 60-lecie Węgierskiej Rewolucji 1956 roku. Gościem specjalnym była Barcelona i literatura katalońska.

Pierwsze trzy edycje Targów odbyły się w Pałacu Kultury i Nauki. Od 2013 roku, odbywają się one na Stadionie Narodowym. W tegorocznej edycji wzięło udział 815 wystawców z 25 krajów oraz 1017 autorów. Liczba osób, które odwiedziły w tym roku WTK jest zbliżona do frekwencji ubiegłorocznej: ponad 70000 zwiedzających. Francja była reprezentowana przez kilka francuskich wydawnictw i oczywiście przez Stowarzyszenie polskich autorów, dziennikarzy i tłumaczy w Europie - APAJTE z Paryża, które miało swoje stoisko, gdzie prezentowało najnowsze książki autorów należących do tej organizacji, takich jak: Izabella Degen, Aldona Gawecka, Maciej Morawski, Mirosława Niewińska, Danuta Mucha, Edward Papalski, Jadwiga Rudnicka, André Skibniewski, Jan J. Sobczyk, Emilia Tomecka, Jerzy Tuszewski i Wiktoria Władkowska. Równocześnie przedstawiono publikacje piszących w języku francuskim autorów APAJTE : Sabine Chéron - Les coquelicots au vent de la liberté, Barbary Maleckiej Contamin - Un rêve, non une réalité, Edwarda Papalskiego - Une vie en Pologne, Diany Pignard - Mets et couleurs de France. **LS**

wydarzenia w Polsce i na Węgrzech. Z tej okazji, w dniu 19 kwietnia odbył się w Węgierskim Instytucie w Paryżu wieczór muzyczny organizowany z inicjatywy Alcyon - Klub Węgrów za granicą, we współpracy ze Stowarzyszeniem lekarzy polskiego pochodzenia we Francji i Stowarzyszeniem inżynierów i techników polskich, pod honorowym patronatem ambasadora RP we Francji, JE Andrzeja Byrta i ambasadora Węgrzech we Francji, JE Georges'a Károlyi. **LS**

Paris (75)

Amitié polono-hongroise

C'est déjà pour la 10^e fois qu'a été célébrée le 23 mars la Journée de l'amitié polono-hongroise, établie en 2007 par la Diète polonaise et le Parlement hongrois. Depuis plus de 1000 ans, les Polonais et les Hongrois vivent dans la même partie de l'Europe en créant des liens durables entre les deux nations sur de nombreux plans : politiques, sociaux, culturels et économiques. Plusieurs fois, ensemble ils ont repoussé dans le passé des menaces venant de l'orient comme de l'occident : aujourd'hui, les deux pays font partie de l'Union européenne.



➤ Les deux ambassadeurs

Chaque année, cette Journée officielle est célébrée par de nombreux événements tant en Pologne qu'en Hongrie. À cette occasion, c'est le 19 avril dernier que s'est déroulée à l'Institut hongrois de Paris une soirée musicale sous le patronage d'honneur de l'ambassadeur de Pologne en France S.E.M. Andrzej Byrt et de l'ambassadeur de Hongrie en France S.E.M. Georges Károlyi. Dans son discours inaugural, ce dernier a mentionné le tragique destin des militaires et des civils polonais dont certains, fuyant dès septembre 1939 l'agression des armées allemandes et soviétiques, avaient été accueillis et secourus dans le village de son enfance. Mme Agata Bouvy, poète, journaliste et traductrice, s'est ensuite exprimée sur l'histoire de cette Journée de l'amitié entre Polonais et Hongrois. Lors de la conférence historique donnée par l'ambassadeur de Pologne, celui-ci a quant à lui évoqué avec beaucoup d'émotion les contacts avec de jeunes Hongrois réfugiés dans le passé en Pologne. Cette soirée parisienne polono-hongroise, inscrite cette année dans le cadre des célébrations du 60^e anniversaire du soulèvement de Poznań de juin 1956 et de la révolution hongroise de l'automne 1956, a été organisée à l'initiative d'Alcyon - Club des Hongrois à l'étranger, en collaboration avec l'Association des médecins d'origine polonaise en France et l'Association des ingénieurs et techniciens polonais.

La musique a ensuite été mise à l'honneur avec des interventions de renom : celle du pianiste hongrois Károlyi Mocsári (Grand Prix Concours Liszt à Budapest) ainsi que celle de la chorale polonaise "Piast". Cette belle soirée a été clôturée par la dégustation de mets hongrois et polonais.

Reportage et photo :
Danuta Tarnawska Kasparian

Opération Philathon Des timbres pour la vie

Cette opération, organisée en collaboration avec le Crédit Mutuel Nord Europe et la mairie de Merville (Nord), a pour objectif de collecter le maximum de timbres oblitérés ou non qui sont ensuite triés, décollés et classés. Ces timbres sont ensuite vendus en pochettes ou au détail à des particuliers et des professionnels. La vente se déroule toute l'année avec participation à plusieurs bourses aux collectionneurs. L'intégralité du produit de cette vente est reversée au Téléthon lors d'une manifestation qui se déroule chaque année début décembre à la salle des fêtes de Merville.

➤ **Contact :** Francis Ceugnart
au 03 28 48 30 94
Crédit Mutuel Nord Europe
3 rue Thiers, 59660 Merville



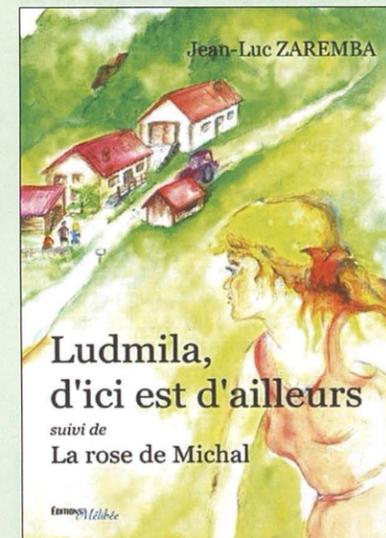
Le folklore polonais, une affaire de famille chez les Bardziński !

Bibliographie

"Ludmila, d'ici est d'ailleurs" de Jean-Luc Zarembo

➤ Éditions Mélibée
www.editions-melibee.com
108 pages
Prix : 13 € (+3 € de frais de port)

Ludmila est une Marianne des temps nouveaux. Elle quitte le quartier des États-Unis de Lyon pour une petite république du Livradois où, en sa qualité de contrôleur du Trésor Public, elle découvre les arrangements locaux. Elle doit alors affronter un puissant seigneur d'ici, écouté jusque là-bas dans les Ministères. Elle ne cède en rien, ce qui agace d'autant plus qu'elle est belle à couper le souffle. Plus grave, elle est au cœur d'un drame qui menace sa famille, l'essence même de son existence. Blessée, elle va se révéler lionne. Dans le même temps, elle profite d'un passeur de cultures. Coco l'anarchiste l'adopte et lui présente en marge, une Auvergne souterraine. De la poche de résistance constituée par le petit hameau de Fonloup perce à travers les épicéas un maigre faisceau de lumière susceptible de la guider dans ses épreuves. Encouragée par les cris de ses enfants, elle jardine cette terre fraîchement défrichée et plus que de l'aimer, elle l'interprète. Enragée, elle avance et prend cause pour tous les oubliés des campagnes, interpelle la citoyenneté à ses racines. À chaque pas, elle se révèle davantage mais le bonheur auquel elle a goûté pourra-t-il fleurir à nouveau ?



*Jean-Luc Zarembo est né en 1963 dans le quartier des États-Unis de Lyon. Il est marié et père de quatre garçons. Instituteur, il s'installe à Cunhat au début des années 1990. Il découvre le Livradois tant par l'amitié et le travail partagés avec des hommes encore libres qu'à travers l'œuvre de Lucien Gachon ou de Maurice Pialat. Il aime observer la danse de ses abeilles et la comédie humaine qui se joue dans sa petite patrie. Elles ont en commun de ne pas aimer être dérangées, ce qui n'interdit pas de témoigner en faveur d'une leçon de vie comme il en existe ici et ailleurs...

la Cave des Halles

2 Avenue de la Paix 62152 Hardelot
03.91.18.42.66

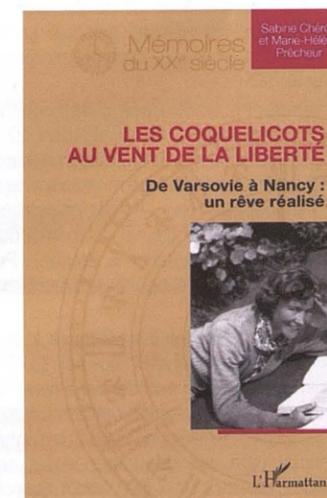
Un Festival de couleurs et de saveurs polonaises cet été à Hardelot
WITAMY - BIENVENUE

"Les coquelicots au vent de la liberté" de Sabine Chéron et Marie-Hélène Prêcheur

➤ Éditions L'Harmattan
www.editions-harmattan.fr,
230 pages ; prix : 23,50 €

Beaucoup de lecteurs français ou polonais se sont demandé comment la jeune héroïne des *Coquelicots de l'espérance* (parution en novembre 2013), déportée en 1952 dans un kolkhoze du Kazakhstan et ayant obtenu de Staline avec une folle audace l'autorisation de terminer ses études de médecine à Tachkent, avait pu devenir un jour médecin en Lorraine... Dans un récit, cette fois à la troisième personne, on accompagne ici Stania à son retour de déportation, lors de ses débuts comme médecin aux environs de Varsovie, puis de sa rencontre avec son futur mari ; on découvre la vie du jeune couple dans la Pologne soviétisée, son refus de toute compromission avec le régime, et enfin l'extraordinaire concours de circonstances qui conduira Stania et son époux Waclaw à choisir la France comme terre d'accueil. Ils iront jusqu'à franciser leurs noms (transposés ici en Sophie et Victor) pour honorer leur

seconde patrie. C'est en Lorraine que ces exilés volontaires vont parvenir, au prix d'un énorme travail et de bien des tourments, à retrouver un métier au niveau de leurs compétences, à se forger un cercle d'amis bienveillants et une situation confortable. La précarité des débuts et les péripéties de leur parcours, heureuses ou douloureuses, sont toujours vécues avec une volonté farouche de s'intégrer, une belle confiance en l'homme tout comme en Dieu, et un formidable appétit de vie.



► **Football** : Alors, que retenir du parcours de la Pologne durant l'Euro 2016 ? Du positif, bien sûr : c'est la première fois que l'équipe nationale s'est retrouvée en quarts de finale et elle n'a été battue qu'aux tirs au but par le futur champion d'Europe ! Ses prochains adversaires la regarderont sûrement d'un autre œil maintenant avant une rencontre. Mais bon, avouons-le, les joueurs ne nous ont pas présenté le jeu enthousiasmant des Islandais ou des Gallois. On ne peut pas ne pas continuer à attaquer en se contentant d'un but d'avance et compter sur une aléatoire séance de tirs au but ! Alors, que des milliers de fans accueillent leurs héros à l'aéroport de Varsovie après leur élimination, pourquoi pas ? Mais de là à les placer sur un piédestal... Comme l'a bien dit Adam Nawalka, entraîneur et sélectionneur de l'équipe : Ce championnat a entamé une ère fantastique que nous allons essayer de faire perdurer afin de donner du bonheur à nos supporters. Alors, wait and see. Timothée (en couverture), jeune supporter de l'équipe polonaise, la verra peut-être un jour en finale !



► Des joueurs heureux

L'équipe nationale féminine, quant à elle, n'a pas réussi à se qualifier pour l'Euro 2017 qui aura lieu aux Pays-Bas l'été prochain. Dommage ! En Pologne, le championnat national Ekstraklasa recommence dès le 15 juillet. Legia Warszawa - vainqueur également de la Coupe de Pologne - va donc remettre son titre en jeu. Mais le club de la capitale a intérêt à se méfier : il vient de prendre une raclée (1-4) contre Lech Poznań en Supercoupe de Pologne !

► **Volley-ball** : La phase finale de la Ligue mondiale va se dérouler à Cracovie du 13 au 17 juillet. Au cours de ce tournoi sur invitation réunissant les meilleures équipes mondiales, la Pologne va dans son groupe tour à tour rencontrer la France et la Serbie. Dans l'autre groupe, vont se rencontrer le Brésil, les États-Unis et l'Italie. Les deux premiers de chaque groupe se qualifient pour le Final Four. Croisons les doigts, même s'il me semble que les joueurs polonais considèrent cette phase finale plus comme une préparation pour les JO de Rio.

► **Tennis** : Agnieszka Radwańska comptait beaucoup sur le tournoi de Wimbledon (27 juin-12 juillet) pour effacer ses mauvais souvenirs de Roland Garros. La 4^e joueuse mondiale a cependant été éliminée au 4^e tour. A-t-elle les qualités athlétiques pour un jour gagner un tournoi du Grand Chelem ? On commence à douter... Peut-être nous fera-t-elle une bonne surprise aux JO en août ?

► **Boxe** : Le 17 septembre à Gdańsk, le champion du monde WBO Krzysztof Glowacki (26-0, 16 KO) - qui a conservé en avril dernier à New York son titre mondial en dominant l'ancien champion de la catégorie, l'Américain Steve Cunningham - va défendre son titre des lourds-légers contre le Russe Oleksandr Usyk (9-0, 9 KO). Ça promet !



► Krzysztof Glowacki

► **Handball** : Objectif Rio pour les handballeurs polonais entraînés depuis mars dernier par Talant Dujszabajew - ancien meilleur handballeur mondial de l'année en 1994 et 1996, né au Kirghizistan, naturalisé espagnol depuis 1995. Quant à Orlen Wisła Płock et KS Vive Tauron Kielce (vainqueur en mai dernier de la Ligue des champions et entraîné depuis 2014 par ce même Talant Dujszabajew), ils entameront dès septembre la Ligue des champions 2016-2017. Chez les féminines, c'est MKS Selgros Lublin qui représentera la Pologne dans cette compétition.

► **MMA** : Joanna Jędrzejczyk a brillamment conservé - pour la troisième fois - sa couronne mondiale des poids pailles (52 kg) en battant la Brésilienne Cláudia Gadelha (par décision unanime) le 8 juillet à Las Vegas. Au terme d'une bataille de cinq rounds, la Polonaise a conclu par un spectaculaire coup de pied à la tête de sa rivale. La verra-t-on maintenant passer dans la catégorie des poids mouches de ce spectaculaire sport de combat full-contact ?



► Joanna Jędrzejczyk

► **Sports mécaniques** : Le rallye de Pologne - épreuve faisant partie du championnat du monde des rallyes - qui s'est déroulé du 30 juin au 3 juillet à Mikołajki (Warmie-Mazurie) a vu la victoire du Norvégien Andreas Mikkelsen (Volkswagen Polo R WRC). Le Français Sébastien Ogier - double vainqueur du rallye de Pologne en 2014 et 2015 et triple champion du monde des rallyes et actuellement en tête de ce championnat - n'a pu terminer que 6^e. Le meilleur polonais - Kajetan Kajetanowicz a terminé à la 16^e place.

Coupe du monde des rallyes tout-terrain : dans la catégorie auto, Marek Dąbrowski et Jacek Czachor (sur Toyota Hilux Overdrive) se sont retrouvés sur la troisième marche du podium à l'italian Baja (23-26 juin) et espèrent faire aussi bien à la Baja Aragón en Espagne (22-24 juillet). En catégorie quad, Rafał Sonik est en tête après le rallye de Sardaigne (2-7 juin). Prochaine course : Atacama au Chili du 21 au 28 août.

► **Athlétisme** : Lors des Championnats d'Europe qui viennent de se terminer à Amsterdam (6-10 juillet), la Pologne a remporté six médailles d'or et se retrouve ainsi à la tête du tableau des médailles. Que du bonheur ! Anita Włodarczyk et Paweł Fajdek au marteau, Robert Sobera à la

► Deux médaillés au marteau (1.Fajdek 3.Nowicki)



perche, Piotr Małachowski au disque, Angelika Cichońska au 1500 m, Adam Kszczot au 800 m sont montés sur la plus haute marche du podium. Félicitations !



► Double podium au 800 m (1.Kszczot 2.Małachowski)

► **Cyclisme** : Rafał Majka remportera-t-il le Grand Prix de la montagne du Tour de France comme en 2014 ? À l'instant où j'écris ces mots, je ne peux l'affirmer mais j'y compte beaucoup. Par contre, je peux affirmer qu'il ne gagnera pas le Tour de Pologne cette année (12-18 juillet) comme en 2014. Peut-être Michał Kwiatkowski ?

► **Jeux olympiques** : Combien de médailles peut espérer remporter la Pologne aux JO de Rio de Janeiro (5-21 août) ? Le souhait du président du PKOl (le comité olympique polonais), Andrzej Kraśnicki, serait de faire mieux qu'aux trois der-



► Andrzej Kraśnicki

niers jeux (Athènes 2004, Pékin 2008, Londres 2012) où la Pologne avait remporté à chaque fois 10 médailles ! Plus de 200 sportifs polonais devraient être présents à Rio. Alors, pourquoi pas ? Parmi les candidats potentiels, on pourrait noter : Tomasz Jabłoński (boxe), Marta Walczykiewicz, Ewelina Wojnarowska, Beata Mikołajczyk, Karolina Naja et Mateusz Polaczyk (canoë-kayak), Anita Włodarczyk, Paweł Fajdek, Piotr Małachowski, Adam Kszczot et Konrad Bukowiecki (athlétisme), Sylwia Bogacka (tir), Piotr Myszkowski et Małgorzata Białecka (planche à voile) ainsi que les équipes masculines de handball et de volley-ball. Et comme toujours, d'agréables surprises ne sont pas exclues.

Amateur de sport polonais, n'hésitez pas à consulter les résultats mis à jour quotidiennement sur notre site internet.

Léon Słojewski

Généalogie

Questions-Réponses : Généalogie en Pologne Les recensements

Q : Comment utiliser les recensements pour faire sa généalogie polonaise ?

R : C'est une source d'utilisation extrêmement difficile. La séparation du pays en trois zones d'occupation de 1795 à 1918 fait qu'on va rencontrer une multitude de cas en fonction de l'occupant : spis ludności, skorowidz mieszkańcówn, listy dusz (Seelenlisten), rejestr mieszkańcówn... aussi parfois libri status animarum dans les archives des paroisses au XVIII^e siècle. C'est une véritable forêt sur laquelle il est bien difficile de donner des indications claires. Seule règle : il n'y a pas de règle, si cette source est envisagée suite à blocage, il faut essayer pour voir ce qui existe.

Q : Quels types de documents/données ?

R : On ne peut donner que des exemples : les registres d'habitation : księgi meldunkowe 1928-1950 à Varsovie, pour lesquels il faut faire une demande par courrier ; wykaz domowników, księga ludności stałej, rejestr domów, karty kontowo-adresowe mieszkańcówn à Radzyń Podlaski : la carte contenait toute la famille, des grands-parents aux enfants avec dates et lieux de naissance, mariages et déménagements ! un cas exceptionnel : le recensement de la voïvodie de Cracovie en 1790-1792. Cracovie est bénie pour les recensements puisqu'on en trouve tout au long du XIX^e siècle, à intervalles réguliers après 1850 et aussi pour la région. les "Seelenlisten" de la zone allemande ont mauvaise réputation ; en effet il ne s'agit en général que de listes de noms, quand elles existent.

Q : Le salut vient d'internet ?

R : La base ELA (Ewidencje Ludności w Archiwaliach) de la Direction des Archives <http://baza.archiwa.gov.pl/sezam/ela.php> permet de retrouver ce qui existe pour un

lieu donné. Récemment certains fonds ont été mis sur <http://szukajwarchiwach.pl> :

- "spis ludności Łodzi" 1916-1921 : <http://www.szukajwarchiwach.pl/39/221/0/4.12#tabJednostki>
- voïvodie de Cracovie en 1792 : <http://www.szukajwarchiwach.pl/29/30/0/3#tabJednostki>
- et aussi :
 - index par noms (A-M) du recensement de Cracovie en 1890 : <http://mbc.malopolska.pl/dlibra/docmetadata?id=66915>
 - index des registres d'habitations de Varsovie en 1854 : <http://www.przodkowie.com/warszawa/> etc...

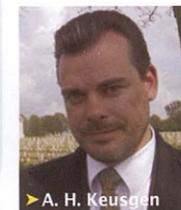
"Szukaj w archiwach" : cherche dans les archives !

Philippe Christol, généalogiste professionnel spécialisé sur la Pologne.

► **Blog hebdomadaire sur Facebook** : <https://www.facebook.com/Geneapologne-329740720504364/>

► **Contact** : geneapologne@geneapologne.com www.geneapologne.com port. 06 60 91 32 96

► **Bibliographie** : "Retrouver ses ancêtres Polonais", guide de recherches, © Archives et Culture, 2011
► **Parution en mars 2016** : "Dictionnaire des noms polonais", © Archives et Culture



► A. H. Keusgen

La colline des morts

"Der Totenhügel - Loretto 1914/15" est un livre écrit en allemand par Alexander H. Keusgen dont l'arrière-grand-père a combattu en 1917 dans le Nord de la France. Aujourd'hui, le livre de cet Allemand - faisant partie depuis 2013 de la grande famille des gardes d'honneur de Notre-Dame de Lorette - est paru en français sous le titre de "La colline des morts". Il est en vente sur commande au prix de 35 € et peut être dédié sur demande au 06 75 86 03 79 ou chez Valentin Delecroix 57 rue Léopold Gleizes 62138 Douvrin.

Bibliographie

Dans nos précédents numéros, nous vous avons parlé du livre : "Une vie en Polonia", écrit par Édouard Papalski avec la collaboration de Christian Nowicki et paru aux éditions Nord-Avril. Eh bien, sa version polonaise vient de paraître : "Z Polonia i Polską w sercu" (traduction : Agata Żmudzińska-Judycka) que vous pouvez dès maintenant vous procurer chez le même éditeur au prix de 15 € (+5,30 € de frais de port). Un cadeau intéressant à offrir à vos amis de Pologne qui ne savent souvent pas les conditions d'intégration en France pas toujours faciles pour nos parents ou grands-parents...

www.nordavril.com



BULLETIN D'ADHÉSION* À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme : _____

Nom, Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal : _____ Ville : _____

Téléphone : _____ E-mail : _____

► Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, 16 rue Constant Darras, 62430 SALLAUMINES

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MDPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€; Commerçants et artisans : 50€; Collectivités : 150€; Entreprises, Bienfaiteurs : 250€.

* En adhérant à la MDPF, vous recevez chaque numéro de la revue directement chez vous.

Juillet - Août

- **Dimanche 24 juillet, 13h, OIGNIES (62), Salle Robespierre - rue Roger Salengro**
Barbecue organisé par l'association culturelle "France-Pologne Oignies-Ostricourt et environs" et animé par l'orchestre "Nowicki". Prix : 20 € (adhérent), 25 € (non adhérent).
Info : 06 19 77 86 45 ou 06 09 23 71 46
- **PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**
Exposition : "Le sculpteur François Black (1881-1959) - L'art sobre, précis et humain" de cet artiste né en Pologne d'un père écossais et d'une mère polonaise. Expo visible jusqu'au 29 juillet.
Info : 01 55 42 91 87
- **SAINT-SÉBASTIEN-SUR-LOIRE (44), Hôtel de ville - place Marcellin Verbe**
Exposition "Pour notre et votre liberté" sur les armées polonaises pendant la Seconde Guerre mondiale présentée en partenariat avec l'association "Nantes-Pologne". Expo visible jusqu'au 20 août.
Info : 02 40 80 85 00

Septembre

- **Mardi 6, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**
Vernissage de l'exposition "Le souffle de Paris" sur les traces du groupe des Kapistes (Comité Parisien) à Paris dans les années 20 du XX^e siècle, organisée en coopération avec l'association "Artest".
Expo visible jusqu'au 30 septembre.
Info : 01 55 42 91 87
- **Mercredi 7, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**
Concert de l'Ensemble Hélios avec Christel Rayneau (flûte), Nathanaëlle Marie (violin), Laurent Camatte (alto) et Christophe Beau (violoncelle).
Info : 01 55 42 91 87
- **Samedi 10, DOMONT (95)**
Sortie en Normandie organisée par l'association domontoise franco-polonaise : visite du musée de la mine de fer du Livet à Saint-Germain-le-Vasson, déjeuner au restaurant "Le relais du Commerce" à Pont-d'Ouilly, musée des automates à Falaise. Prix (autocar, visites et repas) : 65 € (adhérents), 72 € (non adhérents).
Info : 07 89 26 08 46. Inscriptions : Édouard Lascot - 67^{bis}, rue du Chemin de fer 95460 Ézanville
- **Dimanche 18, 14h30, OIGNIES (62), Salle Robespierre - rue Roger Salengro**
Thé dansant organisé par l'association culturelle "France-Pologne Oignies-Ostricourt et environs" animé par "Richard Krol". Prix : 12 €.
Info : 06 19 77 86 45 ou 06 09 23 71 46
- **Mercredi 21, 20h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**
Récital de piano de jeunes lauréats des grands concours internationaux organisé par l'association "Animato".
Info : 01 55 42 91 87
- **Jedi 29 et vendredi 30 septembre, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**
Colloque international (en polonais) : "Paris-Cracovie, objectifs communs". Les résultats et les perspectives d'avenir dans l'inventorisation et la répertoriisation des collections de la SHLP/BPP.
Info : 01 55 42 91 87



Le ballet, chœur et orchestre national de Pologne "Mazowsze" sera en France en 2017 avec son nouveau spectacle aux 1000 costumes.
► 21 mars : Mérignac (Le Pin Galant)

- 23 mars : Roissy-en-France (L'Orangerie)
- 24 et 25 mars : Saint-Amand-les-Eaux (Pasino)
- 26 mars : Douai (Gayant Expo)
- 27 mars : Paris (Le Grand Rex)

Voyages

Fleurbaix (62)

► **2 au 8 août 2016**

Organisation : Association culturelle franco-polonaise "Ballada". Au programme : Toruń, Chelmno, Kwidzyn, Malbork, Elbląg, Frombork, Krynica Morska, Stegna, Gdańsk, Cachoubie, Oliwa. Prix : 810 € (hors avion) comprenant la navette de Lille vers l'aéroport de Charleroi (aller-retour), l'hébergement en pension complète, les visites, le guide francophone, l'assistance rapatriement.

► **Info : 03 21 65 23 99**

Oignies (62)

► **5 au 19 août 2016**

Organisation : Association culturelle "France-Pologne d'Oignies-Ostricourt et environs". Au programme : séjour à Jelenia Góra (Basse-Silésie), Książ, Jawor, Krzeszów, Bolesławiec, Karpacz, Wałbrzych, Wrocław, Prague. Prix : 1200 € comprenant le voyage en autocar de luxe, l'hébergement en pension complète, les excursions.

► **Info : 06 19 77 86 45 / 03 66 07 24 03 / 07 62 14 08 56**

Harnes (62)

► **7 au 17 août 2016**

Organisation : Association "Tradition et Avenir". Au programme : séjour à Wisła (8 j) et à Cracovie (4 j), semaine de la culture des Beskides, Pszczyna,

Karwiná, Bielsko-Biała, Cieszyn, Dunajec. Prix : 1090 € comprenant le voyage en avion Bruxelles-Cracovie (aller-retour), l'hébergement en demi-pension, les excursions et le guide francophone.

► **Info : 06 23 31 47 80 ou 06 01 38 54 68**



Harnes (62)

► **7 au 22 août 2016**

Organisation : Association d'amitié franco-polonaise "Harnes-Chrzanów". Au programme : Varsovie, Olsztyn, Grunwald, Elbląg-Ostróda, Święta Lipka, Mikołajki, Gietrzwałd. Prix : 1320 € (en autocar : 7-22 août) ou 1430 € (en avion : 8-21 août) comprenant le voyage aller-retour, l'hébergement en pension complète (hors boissons), les excursions, les soirées folkloriques et le guide franco-polonais.

► **Info : 03 20 96 98 00 ou 06 87 99 28 47 ou <http://harneschrzanow.monsite-orange.fr/voyageete2016/index.html>**

Octobre

- **Dimanche 2, 12h30, ESCAUPONT (59), Salle Jean Ferrat - rue du Fortin**
Repas dansant organisé par "Polonia Vicoigne" et animé par l'orchestre "Christian Kubiak". PAF (boissons non comprises) : 40 €, 25 € (moins de 12 ans).
Info : 03 27 25 52 04 ou 06 13 95 14 32
- **Mercredi 5, 20h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**
Récital de piano de jeunes lauréats des grands concours internationaux organisé par l'association "Animato".
Info : 01 55 42 91 87
- **Jedi 6 - Samedi 8, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**
Colloque international organisé en coopération avec l'Institut polonais de la Mémoire Nationale : "Les mouvements non violents en Pologne" (1945-1990).
Info : 01 55 42 91 87

- **Vendredi 7, 19h, PARIS (75), Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans**
Soirée d'auteur : "Histoire du cinéma polonais" de Tadeusz Lubelski.
Info : 01 55 42 91 87

La Maison de la Polonia de France est sur Facebook !

Vous pourrez ainsi suivre l'actualité de la vie associative franco-polonaise via le Facebook "Maison de la Polonia". N'hésitez pas à nous envoyer vos demandes d'ajout d'amis et de partage d'informations !

Retrouvez l'agenda réactualisé sur notre site internet : www.maisondelapolonia.com

► **Prochaine parution : début octobre**